

<p><u>UDAL EGOILIARREN APARKA-LEKUE TAKO (ITURRONDO, LAPURDI, PAOPA, BEREZIKOETXE ETA LAMINARRIETA) PLAZAK ALOKATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA BEREZIEN PLEGUA.</u></p>	<p><u>PLIEGO DE CONDICIONES ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA EL ARRENDAMIENTO DE PLAZAS EN LOS APARCAMIENTOS DE LOS ESTACIONAMIENTOS DE RESIDENTES MUNICIPALES: ITURRONDO, LAPURDI, PAOPA, BEREZIKOETXE Y LAMINARRIETA.</u></p>
<p><u>1. KONTRATUAREN HELBURUA.</u></p> <p>Prozedura honen xedea da Galdakao Udala Iturrondo, Lapurdi, Paopa, Berezikoetxe eta Laminarrietako udal-jabetzako garajeetako plazak errentan emateko oinarriak eta errentamenduaren baldintzak ezartzea, aplikatu beharreko ondare-legerian jasotako publikotasun- eta lehia-printzipioak betez.</p> <p>Errentan eman beharreko garaje-plazen deskribapena eta zenbakiak 1. eranskinean ageri dira. Hala ere, agiri horiek indarrean dauden bitartean, plaza libreen kopurua handitu ahal izango da, lehendik dauden emakiden erreskatean arabera.</p>	<p><u>1. OBJETO DEL CONTRATO.</u></p> <p>Es objeto del presente procedimiento el establecer las Bases por las cuales el Ayuntamiento de Galdakao, procederá a arrendar las plazas de los garajes de propiedad municipal sites en Iturrondo, Lapurdi, Paopa, Berezikoetxe y Laminarrieta y las condiciones del arrendamiento, dando cumplimiento a los principios de publicidad y concurrencia contenidos en la legislación patrimonial aplicable.</p> <p>La descripción y numeración de las plazas de garaje a arrendar, son las que figuran en el Anexo I. No obstante, durante la vigencia de estos Pliegos el número de plazas libres podrá ampliarse en función de los rescates que se produzcan de las concesiones existentes.</p>
<p><u>2. KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.</u></p> <p>Honela prestatu eta esleituko da garaje-plazen errentamendua:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Plegu honetan jasotako klausulen arabera. • 7/85 Legea, apirilaren 2koa, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituena, eta 781/1986 Legegintzako Errege Dekretua, apirilaren 18koa, Toki-araubidearen arloan indarrean dauden lege-xedapenen testu bategina onartzen duena. • Ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuaren bidez onartutako Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamenduak. • 33/2003 Legea, azaroaren 3koa, Herri Administrazioen Ondareari buruzkoa. • 2/2006 Legea, ekainaren 30ekoa, Euskadiko Lurzoruari eta Hirigintzari buruzkoa. • Zuzenbide pribatuko arauak zuzenbide osagarri gisa aplikatuko dira kontratuaren interpretazioak, ondorioek, betetzeak eta azkentzeak sor ditzaketen arazoak ebazteko, baldin eta aipatutako xedapenek ezin badituzte ondorioztatu. 	<p><u>2. RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO.</u></p> <p>La Preparación y adjudicación del arrendamiento de las plazas de garaje se registrá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Por las Cláusulas contenidas en este Pliego. • Por la Ley 7/85, Reguladora de las Bases del Régimen Local, de 2 de Abril y Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de Abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las Disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local. • Por el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, aprobado por R.D. 1372/1986, de 13 de junio. • Por la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas. • Por la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo del País Vasco. • Las Normas de Derecho Privado serán aplicables como derecho supletorio para resolver las cuestiones a que pueden dar lugar la interpretación, efectos, cumplimiento y extinción del contrato, que no puedan ser deducidas por las



<p>Galdakao Udalaren eta garaje-plazen errentariaren arteko kontratua honako hauek arautuko dute:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Plegu honetan jasotako klausulak. • Hiri-errentamenduei buruzko azaroaren 24ko 29/1994 Legea • 33/2003 Legea, Herri Administrazioen Ondareari buruzkoa. • Ordezko gisa, arau zibil pribatuak aplikatuko dira. 	<p>disposiciones acabadas de citar.</p> <p>El contrato entre el Ayuntamiento de Galdakao y el arrendatario de las plazas de garaje se registrá por:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Por las cláusulas contenidas en este Pliego. • Por la Ley 29/1994, de 24 de noviembre, de Arrendamientos Urbanos • Por la Ley 33/2003 de Patrimonio de las Administraciones Públicas. • Con carácter supletorio se aplicarán las normas civiles privadas.
<p><u>3. KONTRATUAREN IZAERA JURIDIKOA</u></p>	<p><u>3. NATURALEZA JURIDICA DEL CONTRATO</u></p>
<p>Galdakao Udalak inbentariatutako ondare-izaerako ondasun higiezin errentamendua da, ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuak onartutako Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamenduaren 92. artikuluan eta Herri Administrazioen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 106. artikuluan xedatutakoaren arabera.</p>	<p>Se trata de un arrendamiento de bienes inmuebles de carácter patrimonial inventariados del Ayuntamiento de Galdakao, conforme a lo dispuesto en el artículo 92 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, aprobado por Real Decreto 1372/1986, de 13 de Junio y el artículo 106 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas.</p>
<p>Kontratua kontratu pribatutzat jotzen da, 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuenak ezartzen duenaren arabera, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta 2014/23/EB eta 2014/24/EB Kontseiluaren Zuzentarauen transposizioa Espainiako ordenamendu juridikora egiten duena.</p>	<p>El contrato tiene la calificación de contrato privado, tal y como establece el art. 9 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.</p>
<p><u>4. ERRENTAMENDU-KONTRATUAREN IRAUPENA</u></p>	<p><u>4. DURACION DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO</u></p>
<p>1.- Kontratuak urtebete (1) iraungo du, errentamendu-kontratua formalizatzen den egunetik aurrera.</p>	<p>1.- El plazo de duración del contrato será de un (1) año, a partir de la fecha de la formalización del contrato de arrendamiento.</p>
<p>2.- Kontratuaren muga-eguna iritsita, alderdietako batek ere ez badio besteari jakinarazi, kontratua ez berritzeko asmoa duela, data hori baino hilabete lehenago gutxienez, kontratua urtebeteko (1) epeetan luzatuko da.</p>	<p>2.- Si llegada la fecha del vencimiento del contrato, ninguna de las partes hubiese notificado a la otra, al menos con un mes de antelación a aquella fecha, su voluntad de no renovarlo, el contrato se prorrogará por plazos anuales de un (1) año.</p>



<p>Ez da luzapenik egingo errentariak autorik ez badu eta itxarote-zerrendan baduen norbait badago.</p>	<p>No tendrá lugar la prórroga cuando el arrendatario no tenga coche y en lista de espera haya alguien que sí lo tenga.</p>
<p>3.- Hala ere, errentariak kontratuan atzera egin ahal izango du edozein unetan, baldin eta errentatzaileari gutxienez hilabete lehenago jakinarazten badio. Atzera eginez gero, ez da ordaindutako seihilekoa proportzionalki itzuliko.</p>	<p>3.- No obstante, el arrendatario podrá desistir del contrato en cualquier momento siempre que dé el correspondiente preaviso al arrendador con una antelación mínima de un mes. En caso de desistimiento no se procederá a la devolución proporcional del semestre abonado.</p>
<p>4.- Kontratuaren iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da lau (4) URTETIK gorakoa izan, eta luzapenek, bakarka edo batera, ez dute gaindituko hasieran ezarritako epea.</p>	<p>4.- La duración total del contrato, incluidas las prórrogas, no podrá exceder de cuatro (4) AÑOS, y las prórrogas no superarán, aislada o conjuntamente, el plazo fijado originariamente.</p>
<p>5.- Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igarotakoan, kontratua automatikoki iraungiko da, eta errentariak garajearen erabilera utziko du.</p> <p>Une horretan, beste deialdi bat egingo da, Udalak horretarako abiarazten duen prozesuan izena ematen duten egoiliarren artean partzelak esleitzeko.</p> <p>Prozesu horretan, errentariak berriro apuntatu ahal izango dira. Une horretan eskaera handiagoa ez bada (eskatzaileen erregistroko eskatzaileak barne), errentariak berriz ere esleipendun izan ahalgo dira, baina horrek ez die inola ere lehenatasuneko eskubiderik ematen, errentariak izan direlako.</p> <p>Prozesu berri horretan itxaron-zerrenda berriz sortzen bada, eskatzaileen erregistroan sartuko da azkena lehenatasun-ordenean; hau da, eskatzaileen erregistro horretan zeudenei lehenatsuna emango zaie.</p>	<p>5.- Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente extinguido el contrato y el arrendatario cesará en el uso del garaje.</p> <p>En ese momento se volverá a realizar un nuevo llamamiento para la asignación de parcelas entre los residentes que se apunten al proceso que ponga en marcha el Ayuntamiento a tal efecto.</p> <p>A dicho proceso se podrán volver a apuntar los arrendatarios. En caso de que no resulte superior la demanda en ese momento (incluidos los solicitantes del registro de solicitantes) los arrendatarios podrán resultar nuevamente adjudicatarios, lo que no les da en ningún caso es un derecho preferente por haber sido arrendatarios.</p> <p>En caso de que en ese nuevo proceso se vuelva a generar lista de espera, la misma se incluirá en el registro de Solicitantes el último en orden de preferencia, es decir, dando prioridad a los que ya estaban en dicho registro de solicitantes.</p>
<p>6.- Borondatezko desokupaziorik egiten ez bada, Galdakako Udalak egokitzat jotzen dituen administrazio- eta lege-neurriak erabili ahal izango ditu higiezia berreskuratzeko.</p> <p>Aurreko paragrafoetan ezarritakoa gorabehera, Galdakako Udalak ondorioz gabe utzi ahal izango du errentamendua, interes publikoko inguruabarrek justifikatzen badute, inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik gabe, eta errentariak hilabete epean utzi beharko du libre eta irekita udal-ondasuna.</p>	<p>6.- En el caso de no proceder a la desocupación voluntaria, el Ayuntamiento de Galdakao podrá ejercer las medidas administrativas y legales que estime oportunas a fin de recuperar el inmueble.</p> <p>No obstante lo establecido en los párrafos anteriores, el Ayuntamiento de Galdakao podrá dejar sin efecto el arrendamiento si lo justificasen circunstancias sobrevenidas de interés público, sin derecho a indemnización alguna, debiendo el arrendatario dejar en el plazo de un mes libre y expedito el bien municipal.</p>
<p><u>5. ERRENTAMENDU-KONTRATUAREN PREZIOA</u></p>	<p><u>5. PRECIO DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO</u></p>
<p>Plazen alokairuaren hasierako prezioa 30 eurokoa</p>	<p>El precio inicial del arrendamiento de las plazas</p>



izango da hilean (BEZa barne).	será de 30 euros al mes (IVA incluido).
Jabeen Komunitatearen kostuaren zenbatekoa Errentariaren kontura izango da.	El importe del coste de la Comunidad de propietarios será a cargo del Arrendatario.
Errentamendu berrien prezioa eta sinatutako kontratuen errenta URTE NATURAL BAKOITZEAN eguneratuko dira urtarrilaren 1ean, eta indarrean dagoen errentari Estatistikako Institutu Nazionalak edo horien ordezkoko organoak argitaratutako Euskal Autonomia Erkidegoko Lehiakortasuna Bermatzeko Indizeak izandako portzentajezko aldaketa aplikatuko zaio.	El precio de los nuevos arrendamientos y la renta de los contratos firmados se actualizarán CADA AÑO NATURAL a fecha 1 de enero, aplicando a la renta en vigor la variación porcentual experimentada por el índice de Garantía de la Competitividad de la Comunidad Autónoma del País Vasco publicado por el Instituto Nacional de Estadística u órgano que los sustituya.
Kontratu berrien prezioaren eta sinatutako kontratuen errentaren lehen eguneratzea plegu hau onartu eta urtebete igaro ondoren egiten den lehen urtarrilaren 1ean egingo da.	La primera actualización del precio de los nuevos contratos y de la renta de los contratos firmados, se realizará el primer 1 de enero que acontezca una vez transcurrido un año desde la aprobación de este Pliego.
Errentapeko finkak dituen zerbitzuen gastuak, kontagailuen bidez indibidualizatzen badira (ibilgailu elektrikoak, adibidez), errentariaren kontura izango dira beti.	Los gastos por servicios con que cuente la finca arrendada que se individualicen mediante aparatos contadores (vehículos eléctricos por ejemplo) serán en todo caso de cuenta del arrendatario.
<u>6. GARAJEEN KOMUNITATE-KUOTA:</u>	<u>6. CUOTA DE COMUNIDAD DE GARAJES:</u>
Jabeen Komunitatearen kostuaren zenbatekoa Errentariaren kontura izango da.	El importe del coste de la Comunidad de Propietarios será a cargo del Arrendatario.
Kontratuaren hasieran, Jabeen Komunitatearen kuotari dagokion zenbatekoa ordaindu beharko da, 6 hilabeteko epean.	Al inicio del contrato se deberá abonar el importe correspondiente a la cuota de la Comunidad de Propietarios por el plazo de 6 meses.
Behin sei hilekoa amaituta, urteko ekitaldia aldatzeagatik kuota aurreko sei hilekoan aldatzea erabaki bada, kuota hori erregularizatuko da.	Una vez vencido el semestre, en caso de que por cambio de ejercicio anual se pudiera haber acordado la modificación de la cuota durante el semestre anterior se procederá a la regularización de la misma.
II. eranskinean jasotzen dira Plegu hau onartzen den eguneko Komunitatearen urteko kuotak.	El Anexo II contiene las cuotas de Comunidad anuales a fecha de la aprobación del presente Pliego.
<u>7. KONTRATUAREN MUGAK.</u>	<u>7. LÍMITES DEL CONTRATO.</u>
Kontratua emandakotzat joko da, salbu eta jabetza-eskubidea.	El contrato se entenderá otorgado salvo el derecho de propiedad.
<u>8. LIZITAZIOA PUBLIZITATEA.</u>	<u>8. PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN.</u>



Lizitazio honen iragarkia Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratuko da, hargatik eragotzi gabe beste zabalkunde-bide osagarri batzuk erabiltzea.	El anuncio de la presente licitación será objeto de publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia, sin perjuicio de que puedan utilizarse otros medios adicionales de difusión.
<p><u>9. HAUTAKETA-IRIZPIDEAK</u></p> <p><u>9.1. Egoiliarrak:</u></p>	<p><u>9. CRITERIOS DE SELECCIÓN</u></p> <p><u>9.1. Residentes:</u></p>
1. Agiri honetako egoiliarrentzako aparkaleku-plazaren errentamendu-kontratua sinatzeko eskubidea izateko, honako baldintza hauek bete beharko dira:	1. Para tener derecho a la firma del contrato de arrendamiento de una plaza de aparcamiento para residentes de este Pliego, será necesario cumplir los siguientes requisitos:
- Pertsona fisikoa izatea.	- Ser persona física.
- Adinez nagusia izatea.	- Ser mayor de edad.
- Galdakaon erroldatuta egotea, gutxienez hiru hilabeteko antzinasunarekin, edo, bestela, etxebizitza bat erosi izana urtebete baino gutxiagoko epean. Hori egiaztatzeke, etxebizitzaren salerosketaren eskritura publikoa aurkeztu beharko da.	- Estar empadronado en Galdakao con una antigüedad mínima de tres meses o bien haber adquirido en un plazo menor de un año desde dicha fecha una vivienda lo que se acreditará con la correspondiente escritura pública de compraventa de la vivienda.
- Gidabaimena indarrean izatea.	- Tener permiso de conducir en vigor.
-Trakzio mekanikoko ibilgailuen gaineko zergaren ondorioetarako, turismo-ibilgailu baten edo baliokide baten titular edo erabiltzaile eskusiboa izatea.	- Ser titular o usuario exclusivo de un vehículo turismo o equivalente a efectos del impuesto sobre vehículos de tracción mecánica.
- Indarreko legerian ezarritako ezintasun- edo bateraezintasun-kausetako batean ere ez egotea.	- No hallarse incurso en ninguna de las causas de incapacidad o incompatibilidad establecidas en la legislación vigente.
2. Hala ere, berezitasun hauek kontuan hartu behar dira:	2. No obstante cabe atender a las siguientes Especificidades:
a) Aurreko baldintzak beteta, ibilgailu bat finantza-errentamenduko erregimenean (leasing sistema edo renting sistema) dutenak inskribatu ahal izango dira, baldin eta honako baldintza hauek batera eta ezinbestean betetzen badituzte:	a) Podrán inscribirse quiénes, reuniendo las condiciones anteriores, dispongan de un vehículo en régimen de arrendamiento financiero (sistema leasing o renting), siempre que se reúna, de forma conjunta e inexcusable, los siguientes requisitos:
- Eskatzailea ohiko gidari gisa agertu behar da ibilgailuaren aseguruan. Dokumentazio hori egiaztatzeke, ibilgailuaren fotokopia aurkeztu beharko du.	- El solicitante debe aparecer como conductor habitual en el seguro del vehículo, documentación ésta que habrá de ser acreditada mediante la aportación de fotocopia del mismo.
- Finantza-errentamenduko kontratuaren kopia aurkeztea.	- Aportarse copia del contrato de arrendamiento financiero.
b) Aurreko baldintzak betez gero, enpresak lagatako ibilgailu bat dutenak, dela finantza-errentamenduaren araubidean eskuratua (leasing	b) Podrá inscribirse quiénes, reuniendo las condiciones anteriores, dispusieran de un vehículo cedido por su empresa, ya sea propiedad



edo renting), dela enpresaren jabetzakoa, inskribatu ahal izango dira betiere baldintza hau betetzen badute:	de ésta, ya se haya adquirido en régimen de arrendamiento financiero (leasing o renting), siempre que se reúna, el siguiente requisito:
- Enpresak egindako dokumentua, egiaztatzen duena eskatzailea dela ibilgailuaren erabiltzailea baimenduta dagoela ibilgailua lan-ordutegitik kanpo edukitzeko, eta ibilgailua behin eta berriro erabiltzeko gauzazko ordainsari gisa ordaintzen dituela zergak pertsona fisikoen errenta-aitorpenaren ondorioetarako. Administrazioak aukera izango du datu horiek Foru Ogasunera bidaltzeko.	- Documento extendido por la empresa, en el que se acredite que el solicitante es usuario del vehículo, que está autorizado para disponer del vehículo fuera del horario de trabajo, y que el uso repetido del vehículo tributa como retribución en especie a los efectos de la declaración de la renta de las personas físicas. La Administración se reserva la posibilidad de remitir dichos datos a la Hacienda Foral.
- Ibilgailuaren aseguruaren fotokopia aurkeztu beharko da, eskatzailea bere ohiko gidari bakarra dela adierazteko.	- Será necesario la aportación de fotocopia del seguro del vehículo que ponga de manifiesto cómo el solicitante resulta su único conductor habitual.
9.2. Lana dela eta:	9.2. Por razón de trabajo:
Garaje bakoitzeko egoiliarren zerrendaren lehen zozketa egin ondoren, garaje bakoitzeko aparkaleku-plaza guztiak egoiliarrekin bete ez badira, bigarrenik, plaza libreak geratzen diren garajeen eremu subjektiboa handitu ahal izango da; horrela, errentari izan ahal izango dira, ibilgailua izanik, honako baldintza hauek betetzen dituzten pertsona juridikoak, profesionalak, langileak eta merkatariak:	Celebrado el primer sorteo de la relación de residentes por cada garaje, si no se hubiesen cubierto la totalidad de las plazas de aparcamiento de cada garaje con los residentes, en segundo lugar, se podrá ampliar el ámbito subjetivo de aquellos garajes que queden plazas libres, de tal forma que podrán ser arrendatarios las personas jurídicas, profesionales, trabajadoras y comerciantes que disponiendo de vehículo cumplan además los siguientes requisitos:
- Pertsona juridikoek Galdakako udalerrian izan beharko dute egoitza soziala.	- Las personas jurídicas deberán tener su domicilio social en el término municipal de Galdakao.
- Profesionalek eta merkatariak Galdakako udalerrian izan beharko dute egoitza fiskala.	- Los profesionales y comerciantes deberán tener en el término municipal Galdakao su domicilio fiscal.
- Lantokia Galdakako udalerrian duten langileak.	- Los/as trabajadores/as que tengan su centro de trabajo en el término municipal de Galdakao.
Aurrekoa egiaztatzeko, Udalak horretarako eskatzen dituen agiriak aurkeztu beharko dituzte (besteak beste, errolda-aitorpena, EJZ, lan-kontratua...). Era berean, eskatutako lurzatian aparkatuko den ibilgailua zehaztu beharko da eskabidean.	A fin de acreditar lo anterior deberán aportar la documentación que a tal efecto exija el Ayuntamiento (entre otros, declaración censal, IAE contrato de trabajo,..).Igualmente en la solicitud deberá especificarse el vehículo que será aparcado en la parcela solicitada.
Eremu subjektibo hori handitzeko esleipena egiteko, bigarren zozketa bat egingo da garaje bakoitzeko.	Para la adjudicación de la ampliación de este ámbito subjetivo a se procederá a celebrar un segundo sorteo por cada garaje.



9.3. Mugikortasun urriko pertsonen ibilgailuentzako plazak	9.3. Plazas para vehículos de personas con movilidad reducida:
<p>Mugikortasun urriko pertsonen lehentasuna izango dute garaje bakoitzean berariaz erreserbatutako plazak eskuratzeko. Pertsona horiek Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzaren Sailaren abenduaren 5eko 256/2000 Dekretuak (edo haren ordezkotza araudiak) sortutako "Desgaitasuna duten pertsonentzako aparkatzeko txartela" eduki beharko dute.</p>	<p>Las personas con movilidad reducida tendrán prioridad para acceder a las plazas expresamente reservadas en cada garaje. Estas personas deberán poseer la "Tarjeta de estacionamiento para personas discapacitadas", creada por Decreto 256/2000, de 5 de diciembre, del Departamento de Justicia, Trabajo, y Seguridad Social del Gobierno Vasco (o normativa que lo sustituya).</p>
<p>Pertsona horiek ibilgailu bat izan beharko dute eskura.</p>	<p>Estas personas deberán tener a su disposición un vehículo.</p>
<p>Azaldutakoaren arabera eska daitekeen dokumentazioaz gain, lehen aipatutako txartelaren fotokopia aurkeztu beharko dute eskabidearekin batera.</p>	<p>Además de la documentación exigible conforme a lo expuesto anteriormente deberán acompañar a su solicitud fotocopia de la Tarjeta antes citada.</p>
<p>Eskabideak aurkezteko epea amaituta, mugikortasun urriko pertsonen ibilgailuentzako plazak bakarrik badaude libre, horien gaineko errentamendua hirugarren egoiliarren alde eman ahal izango da, mugikortasun urriko baldintza hori betetzen ez badute ere.</p>	<p>Si finalizado el plazo de solicitudes, existieran libres solo plazas destinadas a vehículos de personas de movilidad reducida, se podrá otorgar el arrendamiento sobre las mismas a favor de terceros residentes, que no cumplan dicha condición de movilidad reducida.</p>
<p>Esleipena egiteko, baldintza suntsiarazle bat bete beharko da: mugikortasun urriko egoiliar batek lurzati bat eskatzea.</p>	<p>La asignación estará condicionada a la condición resolutoria de que exista una solicitud de parcela por un residente de movilidad reducida.</p>
<p>Mugikortasun murriztua duen egoiliar batek aparkatzeko eskaera aurkezten badu, Udalak esleipena erreskatatuko du eta egoiliarri (mugikortasun murriztua baldintza betetzen duen pertsona ez dena) dagokion diru-kopurua ordainduko dio, pliegen arabera.</p>	<p>Si fuera presentada solicitud de aparcamiento por un/a residente con condición de movilidad reducida, el Ayuntamiento rescatará la asignación e indemnizará al/la residente (que no cumple la condición de persona con movilidad reducida) con la cantidad económica que, según pliegos corresponda.</p>
<p>Mugikortasun murriztua duten pertsonentzat gordetako lurzatiaren lehen erreskateak eratu eta eman diren azken esleipenei dagozkienak izango dira, eta, hala bada, dagokio, itzarote-zerrenden edo eskaera-daten arabera. Hau da, erreskateak esleipen-dataren alderantzizko hurrenkeran egingo dira, modernoenetik zaharrena.</p>	<p>Si fuera presentada solicitud de aparcamiento por un/a residente con condición de movilidad reducida, el Ayuntamiento rescatará la asignación e indemnizará al/la residente (que no cumple la condición de persona con movilidad reducida) con la cantidad económica que, según pliegos corresponda.</p>
<p>Mugikortasun murriztua duten pertsonentzat gordetako lurzatiaren lehen erreskateak eratu eta eman diren azken esleipenei dagozkienak izango dira, eta, hala bada, dagokio, itzarote-zerrenden edo eskaera-daten arabera. Hau da, erreskateak esleipen-dataren alderantzizko hurrenkeran egingo dira, modernoenetik zaharrena.</p>	<p>Los primeros rescates de parcelas reservadas a personas con movilidad reducida serán los correspondientes a las últimas asignaciones constituidas y otorgadas, y en su caso en base a las listas de espera o fechas de solicitud. Es decir, los rescates se producirán respectivamente en orden inverso a la fecha de la asignación, de la más moderna a la más antigua.</p>
<p>Era berean, mugikortasun murriztua duten</p>	<p>Igualmente quedarán sujetas a la condición</p>



<p>pertsonen ibilgailuentzako plaza horien eskualdaketak ere suntziarazpen-baldintzaren eta aurreko paragrafoetan adierazitako gainerako izapide eta betekizunen mende egongo dira, bigarren eta hurrengo esleipenak aplikatzekoak diren kasuetan.</p>	<p>resolutoria y demás trámites y requisitos expresados en los párrafos precedentes las transmisiones de estas plazas destinadas a vehículos de personas con movilidad reducida en los casos en que sean de aplicación las segundas y sucesivas asignaciones.</p>
<p>4. Manu honetan deskribatutako baldintzak eta, oro har, Plegu honetan horretarako ezarritakoak mantendu egin beharko dira, errentamenduak irauten duen bitartean edo aparkaleku bakoitzaren itxarote-zerrendetan inskribatuta dagoen bitartean.</p>	<p>4. Las condiciones descritas en este precepto, y en general las establecidas al efecto en este Pliego, habrán de mantenerse en todo momento mientras dure el arrendamiento o se esté inscrito en los listados de espera de cada aparcamiento.</p>
<p><u>10. LEKUA ETA ESKABIDEAK AURKEZTEA.</u></p>	<p><u>10. LUGAR Y PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES.</u></p>
<p>Lehenengo fasean, eskabideak (III. eranskinean jasotako erantzukizunpeko adierazpena) 2021eko uztailaren 13tik 30era bitarteko epean aurkeztu beharko dira.</p>	<p>En la primera fase las solicitudes (declaración responsable que se acompaña como Anexo III) deberán presentarse en el plazo del 13 al 30 de julio de 2021.</p>
<p>Eskabide horiek zuzenbidean onartutako bide guztiak erabiliz aurkeztu beharko dira, eta, bereziki, Galdakako Udaleko Herritarrentzako Zerbitzuaren bulegoetan, horretarako emandako epearen barruan, edo egoitza elektronikoaren bidez, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/15 Legearen 16. artikulua babesean.</p>	<p>Dichas solicitudes deberán presentarse por todos los medios admitidos en derecho, y en especial, en las Oficinas de Atención Ciudadana del Ayuntamiento de Galdakao dentro del plazo concedido al efecto o a través de la sede electrónica al amparo del artículo 16 de la Ley 39/15, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.</p>
<p>Kontratuak emateko baldintzak behar bezala aztertze aldera, baldintza-agiriak Galdakako Udalaren webgunean (www.galdakao.eus), Herritarrentzako Arreta Bulegoetan (ESAN) eta Ondare Sailak Kurtzeko Plazan (udaletxea) dituen bulegoetan aztertu ahal izango dira.</p>	<p>A fin de estudiar debidamente las condiciones de otorgamiento de los contratos , los Pliegos de Condiciones se podrán examinar en la página web del Ayuntamiento de Galdakao (www.galdakao.eus), en las Oficinas de Atención Ciudadana (ESAN) y en la Oficina del Departamento de Patrimonio sita en Kurtzeko Plaza (Casa consistorial).</p>
<p>Eskaera aurkeztuz gero, lizitatuak Plegu honetako klausulak baldintzarik gabe onartzen dituela ulertuko da, bai eta aurkeztutako datuak zehatzak direla eta eskatutako baldintza guztiak betetzen dituela dioen erantzukizunpeko adierazpena ere.</p>	<p>La presentación de solicitud presume por parte del/la licitador/a la aceptación incondicionada de las cláusulas de este pliego, así como la declaración responsable de la exactitud de los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas.</p>
<p>Aparkatzeko plaza baten esleipendunen behin betiko zerrenda onartu ondoren, hamar eguneko epean honako agiri hauek aurkeztu beharko dituzte:</p>	<p>Una vez aprobado el listado definitivo de las personas adjudicatarias de una plaza de estacionamiento, dentro del plazo de diez días deberán de aportar la siguiente documentación:</p>
<p><u>10.1 Eskabidearen nahitaezko datuak:</u></p>	<p><u>10.1 Datos obligatorios de la solicitud:</u></p>
<p>a) Eskatzailearen izen-abizenak.</p>	<p>a) Nombre y apellidos del/la solicitante.</p>



b) Helbidea (kalea, zenbakia, solairua, eskua, letra), harremanetarako telefonoa eta helbide elektronikoa, herria, posta-kodea.	b) Dirección (calle, número, piso, mano, letra), teléfono de contacto y dirección de mail, localidad, código postal.
c) Eskatzailearen sinadura.	c) Firma del solicitante.
d) Zozketan parte hartu nahi duen 5 garajeetako bat aukeratzea (mugikortasun urriko pertsona dela adieraziz, hala badagokio).	d) Elección de uno de los 5 garajes en cuyo sorteo desea participar (indicando en su caso su condición de persona con movilidad reducida).
e) Zer baldintzatan sartzen den: egoiliarra edo lanagatik.	e) Condición en la que accede: Residente o por trabajo.
<u>10.2. Bost garajeetako batean garaje-partzela baten esleipendun izanez gero eskatuko den dokumentazioa:</u>	<u>10.2 Documentación que se requerirá en caso de resultar adjudicatario de una parcela de garaje en uno de los cinco garajes:</u>
a) NANA edo, hala badagokio, pasaporte edo egoiliar-txartela.	a) DNI o, en su caso, pasaporte o tarjeta de residente.
b) Gidatzeko baimena.	b) Permiso de conducción.
c) Ibilgailuaren zirkulazio-baimena.	c) Permiso de circulación del vehículo.
d) Hartzekodunen orria, banku-kontu korrontearen titulartasuna behar bezala beteta duena.	d) Hoja de acreedores que contenga titularidad de cuenta corriente bancaria debidamente cumplimentada.
a), b) eta c) letretan adierazitako dokumentuen fotokopia emango da.	De los documentos señalados en las letras a), b) c) se entregará fotocopia
<u>10.3 Eskabide kopurua</u>	<u>10.3 Número de solicitudes</u>
Hasiera batean, garaje bakoitzean plaza bakarra eskatu ahal izango du ibilgailuaren titularrak. Hasiera batean, eskabide bakoitzeko plaza bakarra esleitu ahal izango da, baina eskabide guztiak agortutakoan plaza hutsak geratzen badira, titular beraren bigarren ibilgailu bati esleitu ahal izango zaizkio plaza horiek, betiere eskatzaileen erregistroa errespetatuz.	En principio, únicamente podrá solicitarse una plaza en cada uno de los garajes por persona titular del vehículo. Inicialmente sólo podrá asignarse una plaza por solicitud, pero si una vez agotadas todas las solicitudes aún quedaran plazas vacantes, éstas se podrán asignar a un segundo vehículo de un mismo titular, siempre respetándose el registro de solicitantes.
<u>11. ESLEIPEN-PROZEDURA.</u>	<u>11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.</u>
Eskatzaile bakoitzak bost garajeen arteko partzela bat aukeratu ahal izango du, eta erantzukizunpeko adierazpenean adierazi beharko du zein aukeratu duen.	Cada uno de los solicitantes podrá optar a una de las parcelas entre los cinco garajes existentes debiendo de indicar en la declaración responsable a cuál de ellas opta.
<u>12.1 Eskakizunak egiaztatzea.</u> Aurkeztutako eskabideak Udalak egiaztatuko ditu, eskatutako eskakizunak betetzen dituzten egiaztatzeko.	<u>12.1 Comprobación de requisitos.</u> Las solicitudes presentadas serán objeto de comprobación por parte del Ayuntamiento, para constar si reúnen los requisitos exigidos.
<u>12.2 Zuzenketak.</u> Eskakizunak egiaztatu ondoren, Alkatezaren Dekretu bidez onartuko da eta Udaleko iragarki-	<u>12.2 Subsanaciones.</u> Una vez realizada la comprobación de requisitos se aprobará mediante Decreto de Alcaldía y se



<p>oholean eta webgunean argitaratuko da onartutako eta baztertutako behin-behineko zerrenda, baztertzeko arrazoa adieraziz eta baztertutako eskatzaileek antzemandako akatsak zuzendu ahal izateko epea emanez.</p>	<p>publicará en el Tablón de Anuncio del Ayuntamiento y en su página web, la lista provisional de personas admitidas y excluidas, señalando la causa de exclusión y concediendo un plazo para que los/as solicitantes excluidos/as puedan subsanar los defectos detectados.</p>
<p><u>12.3 Behin betiko zerrenda.</u> Eskabideak aztertu ondoren, hau da, beharrezko zuzenketak egin eta beharrezko egiaztapenak ofizios egin ondoren, Alkatetzaren Dekretu bidez behin betiko zerrendak onartuko dira. Zerrenda horiek Udaleko iragarki-oholean eta udalaren webgunean argitaratuko dira.</p>	<p><u>12.3 Listado definitivo.</u> Examinadas las solicitudes, es decir, efectuadas las subsanaciones necesarias y realizadas de oficio las comprobaciones pertinentes, se procederá a la aprobación mediante Decreto de Alcaldía de las listas definitiva que será publicada en el Tablón de Anuncio del Ayuntamiento y la página web de éste.</p>
<p><u>12.4 Zozketa.</u> Garaje bakoitzean zozketa egiteko baldintza izango da garaje bakoitzeko plaza-kopurua baino eskaera handiagoa egotea. Zozketa publikoa izango da, eta udal-idazkariaren aurrean egingo da, horretarako zehaztutako lekuan, egunean eta orduan. Alkatetzaren Dekretu bidez zehaztuko dira zozketaren arauak. Bertan, zozketa-sistemak eta garaje bakoitzak eskaini beharreko plazen zerrenda jasoko dira.</p>	<p><u>12.4 Sorteo.</u> La celebración del sorteo en cada garaje estará condicionada a la existencia de una demanda superior al número de plazas por cada garaje. El sorteo será público y se realizará ante el Secretario Municipal, en el lugar, fecha y hora que a tal efecto se determine. Mediante Decreto de Alcaldía serán determinadas las Normas del Sorteo, en el que se incluirá el sistemas/s de sorteo y la relación de plazas a ofertar por cada garaje.</p>
<p><u>12.5 Esleipena egin aurreko betebeharrak:</u> Zozketaren eta partzela-esleipenaren emaitza jakinarazi eta hurrengo egunetik 10 eguneko epean, eskatutako dokumentazioa eta "hartzekodun-orria" aurkeztu beharko dituzte, behar bezala beteta, Udal Diruzaintzak dagokion seihilekoaren ordainagiriak dagokion epean kargatu ahal izan ditzan. Epea igaro eta eskatutako dokumentazioa aurkezten ez bada, Alkatetzaren ebazpen bidez hautaketa ezeztatuko da, eta alokairua behin-behinean esleituko zaio itxarote-zerrendan lehenetsunaren arabera dagoen hurrengo eskatzaileari. Aurreko paragrafoan aipatutako betebeharrak bete ondoren, esleipendunei dei egingo zaie Udalarekin errentamendu-kontratua sinatzeko. Dokumentu hori titulu nahikoa izango da Katastroan eta edozein erregistro publikotan sartzeko. Esleipendunak, egoki baderitzo, kontratua eskritura publikoan formalizatzeko eskatu ahal izango du, eta formalizazio horrek eragiten dituen gastuak bere kontura izango dira. Errentamendu-kontratua sinatzeari uko egiten dioten hautatuei garaje-plazarako eskubidea ukatutzat joko zaie, eta, Alkatetzaren ebazpen bidez, beren hautaketa baliogabetuko zaie.</p>	<p><u>12.5 Obligaciones Previas a la Adjudicación:</u> En el plazo de 10 días, contados desde el día siguiente de la notificación del resultado del sorteo y de la adjudicación de parcela, deberán de presentar la documentación exigida y la "hoja de acreedor" debidamente cumplimentada para que la Tesorería Municipal pueda proceder al cargo de los recibos del semestre correspondiente en el plazo que se señale. Transcurrido el plazo sin que se presente la documentación requerida, se procederá por Resolución de Alcaldía a la revocación de la selección y a adjudicar provisionalmente el arrendamiento al solicitante siguiente que por orden de preferencia esté en la lista de espera. Una vez cumplidas las obligaciones referidas en el apartado anterior, los adjudicatarios, serán citados para suscribir con el Ayuntamiento el correspondiente contrato de arrendamiento. Dicho documento constituirá título suficiente para acceder al Catastro y a cualquier Registro Público. El adjudicatario, si así lo estima conveniente, podrá solicitar la formalización del contrato en escritura pública, siendo de su cuenta los gastos que generen dicha formalización. A los seleccionados que se nieguen a firmar el contrato de arrendamiento, se le tendrá por desistido de su derecho a la plaza de garaje, y se procederá mediante resolución de Alcaldía a la</p>



	revocación de su selección.
<u>13. APARKALEKU BAKOITZAREN GALDAKAO UDALAREN TITULARTASUNEN GARAJE-PLAZEN ESKATZAILEEN ERREGISTROA</u>	<u>13. REGISTRO DE SOLICITANTES DE PLAZAS DE GARAJE TITULARIDAD DEL AYUNTAMIENTO DE GALDAKAO DE CADA APARCAMIENTO.</u>
Eskaria eskaintza baino handiagoa bada, adjudikaziodun izan ez diren eskatzaileekin, Garaje-plazen eskatzaileen erregistro bat egingo da itxarote-zerrendako aparkaleku bakoitzeko, lehentasun-hurrenkerarekin, hautatuek hutsik geratzen diren garaje-plazen etorkizuneko errentamenduak lortzeko aukera izan dezaten, hautatuek uko eginez, etorkizuneko transmisioak eginez, lanpostu hutsen aitortpenak eginez, erabilera-eskubidea galduz, emakidadunen erreskateak eginez, etab.	Si la demanda supera a la oferta, con los solicitantes que no han resultado adjudicatarios, se confeccionará un Registro de solicitantes de Plazas de Garaje por cada aparcamiento en lista de espera con orden de preferencia para que puedan optar a futuros arrendamientos de las plazas de garaje que vayan quedando vacantes a través de renunciaciones por parte de los seleccionados, futuras transmisiones, declaraciones de vacantes, pérdida del derecho de uso, rescates de concesionarios, etc.
Lehentasun-ordena zozketatik ateratzen dena izango da.	El orden de preferencia será el que resulte del sorteo.
Garaje-plaza bat lortzeko interesa duen pertsona orok behar bezala alta emanda egon beharko du Garaje-plazen Eskatzaileen Erregistroan, horretarako eraturako itxaron-zerrendan.	Toda persona interesada en optar a una plaza de garaje deberá estar convenientemente dada de alta en el Registro de Solicitantes de Plazas de Garaje en lista de espera constituido al efecto.
Hasiera batean itxaron-zerrenda hori esleipendun izan ez diren eskatzaileekin egin ondoren, erregistroa irekita geratuko da, eta Plegu honetako 9. klausulan (hautaketa-irizpideak) jasotako hiru taldeetako eskakizunak betetzen dituzten eskatzaileek izena eman ahal izango dute.	Una vez confeccionada esa lista de espera en un primer momento con los solicitantes que no han resultado adjudicatarios, el registro queda abierto y se permitirá la inscripción de los solicitantes que cumplan los requisitos de los tres grupos de la cláusula 9 de este Pliego (criterios de selección).
Itxaron-zerrenda hori eskaintzen den bakoitzean, lehentasun-hurrenkera hauxe izango da: lehenik eta behin, Pleguko 9.2 puntuko eskakizunak betetzen dituzten pertsona juridikoei, profesionali, langilei eta merkatariari dagokienez (betiere, garaje bakoitzean berariaz erreserbatutako plazetan mugikortasun urriko pertsonentzat ezarritako erreferentzia alde batera utzi gabe).	En cada ofrecimiento que se lleve a cabo de esa lista de espera, el orden de preferencia será en primer lugar a los residentes (sin perjuicio de la referencia en todo caso establecida para personas de movilidad reducida en las plazas reservadas expresamente en cada garaje) sobre las personas jurídicas, profesionales, trabajadoras y comerciantes que cumplan los requisitos del punto 9.2 de los Pliegos.
Erregistroa irekita egongo da modu iraunkorrean, eta eskatzaile guztiek parte hartu ahal izango dute bertan, eska daitezkeen gutxieneko eskakizunak betetzen badituzte; are gehiago, eskatzaile berak garaje batean baino gehiagotan eman ahal izango du izena.	El registro se encontrará abierto de forma permanente, de manera que se puedan incorporar al mismo todo solicitante cuando cumplan los requisitos mínimos exigibles, incluso podrá apuntarse un mismo solicitante a más de un garaje.
Erregistroan alta emateko –hasiera batean, esleipenerako oinarrizko irizpideak betetzen direla adierazten den lekuan baino ez da bete beharko eskabidea.	Para ser dado de alta en el Registro -en principio- únicamente será necesario cumplimentar la solicitud donde se declare el cumplimiento de los criterios base para la adjudicación.



Hala ere, Udalak egoki baderitzo betetzen dela egiaztatzeari, interesdunei eskatu ahal izango die 10 eguneko epean aurkez dezatela irizpideren bat betetzen dela egiaztatzen duen dokumentazioa, eta adieraziko die, hala egin ezean, eskarrietan atzera egin dutela ulertuko dela, horretarako ebazpena eman ondoren.	No obstante, si el Ayuntamiento considera conveniente comprobar su cumplimiento, podrá requerir a los interesados para que, en un plazo de 10 días, presenten la documentación que acredite el cumplimiento de alguno de los criterios, con indicación de que, si así no lo hicieran, se les tendrá por desistidos de sus peticiones, previa resolución que se dictará al efecto.
<u>13.1 Erregistroan baja ematea.</u> Erregistroan baja emateko arrazoiak izango dira:	<u>13.1 Baja en el Registro.</u> Serán causas de Baja en el Registro:
1.- Eskatzaileak berak egindako baja-eskaera.	1.- La solicitud o petición de baja realizada por el propio solicitante.
2.- Eskatzailearen heriotza.	2.- El fallecimiento del solicitante.
3.- Garaje-plazaren esleipen bati berariaz edo isilbidez uko egitea. Ukapen hori isilbidezkoa dela ulertuko da, baldin eta Administrazioak esleipen hori aurreikusitako bitartekoen bidez jakinarazteko betebeharrak bete badu eta esleipendunarekin lokalizatu edo komunikatu ezin izan bada.	3.- La renuncia expresa o tácita a una adjudicación de plaza de garaje, entendiéndose que existe dicha renuncia tácita, cuando cumplida por la Administración su obligación de comunicar dicha adjudicación por los medios previstos, no se haya sido posible localizar o establecer comunicación con el adjudicatario.
Erregistroan baja eman zaionak ezin izango du erregistroan berriro inskribatu urtebete igaro arte.	Aquél a quien se le haya dado de Baja en el registro, no podrá inscribirse nuevamente en él hasta que haya transcurrido un período de un año.
<u>13.2 Erregistroan inskribatzearen ondoriozko betebeharrak.</u>	<u>13.2 Obligaciones derivadas de la Inscripción en el Registro.</u>
Erregistroan inskribatutako betebeharrak da:	Es obligación de los inscritos en el Registro:
1.- Helbide-aldaketak jakinaraztea.	1.- Comunicar los cambios de domicilio.
2.- Eskabidean izandako aldaketak jakinaraztea.	2.- Comunicar las modificaciones producidas en la solicitud.
3.- Behar den dokumentazioa aurkezteko egiten zaizkien errekerimenduei arretaz erantzutea, inskripzioa mantentzeko eska daitezkeen irizpideak betetzen direla egiaztatzeko.	3.- Atender diligentemente los requerimientos que se les efectúen de aportación de la documentación necesaria a fin de comprobar el cumplimiento de los criterios exigibles para el mantenimiento de la inscripción.
<u>14.- ERRENTARIEN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK</u>	<u>14.- DERECHOS Y DEBERES DE LOS/AS ARRENDATARIO/AS</u>
Errentariak eskubidea du: 1) Aparkatzeko plazaren erabilera eta gozamina, errentamenduak irauten duen bitartean.	El arrendatario tiene derecho a: 1) Al uso y disfrute de la plaza de estacionamiento durante el periodo que dura el arrendamiento.
2) Errentariak jasan behar baditu errentatzaileak, Galdakao Udalak, zuzenean enbarazu egiten dioten kontserbazio- edo hobekuntza-obrak,	2) Cuando el arrendatario tenga que soportar las obras de conservación o mejora que deba efectuar el arrendador, Ayuntamiento de Galdakao, que le



<p>plazaren erabilera zailduz edo eragotziz, eta obra horiek hogeita bi egunetik gorakoak badira, errenta murrizteko eskubidea izango du, obra horiek direla-eta galarazita dagoen garaje-plazaren zatiaren proportzioan.</p>	<p>molesten de forma directa impidiéndole el uso de la plaza y si éstas superan los VEINTE días, tendrá derecho a una reducción de la renta en proporción a la parte de la plaza de garaje de la que se vea privado por causa de aquéllas.</p>
<p>3) Kontserbazio-obrak edo agintaritza eskudun batek erabakitako obrak errentan hartutako garaje-plazan gauzatzeak bizigaitz bihurtzen badu, errentariak kontratua eteteko edo bertan behera uzteko aukera izango du, inolako kalte-ordainik gabe.</p>	<p>3) Cuando la ejecución en la plaza de Garaje arrendada de obras de conservación o de obras acordadas por una autoridad competente la hagan inhabitable, tendrá el arrendatario la opción de suspender el contrato o de desistir del mismo, sin indemnización alguna.</p>
<p>4) Era berean, errentariak kontratua suntsiaraz dezake errentatzaileak bere eskumenekoak diren konponketak ez egiteagatik.</p>	<p>4) Del mismo modo, el arrendatario podrá resolver el contrato por la no realización por el arrendador de las reparaciones que son de su competencia.</p>
<p>5) Galdakako Udalak babes juridikoa izango du, guztien aurrean errentari gisa errespetatzen, garaje-plazaren gozamen baketsuan edozein nahasmendu eragozteko edo bertan behera uzteko.</p>	<p>5) A la Protección Jurídica por parte del Ayuntamiento de Galdakao a fin de que sea respetado frente a todos en su condición de arrendatario, a fin de impedir o hacer cesar cualquier perturbación en el pacífico disfrute de la plaza de garaje.</p>
<p>6) Errentaria hiltzen bada, jaraunlea edo legatu-hartzailea subrogatu ahal izango da errentariaren eskubide eta betebeharretan, kontratua azkendu arte. Subrogazioa idatziz jakinarazi beharko zaio errentatzaileari, errentaria hil eta hurrengo 2 hilabeteetan.</p>	<p>6) En caso de fallecimiento del arrendatario, el heredero o legatario así acreditado mediante escrituras públicas al efecto podrá subrogarse en los derechos y obligaciones del arrendatario hasta la extinción del contrato. La subrogación deberá notificarse por escrito al arrendador dentro de los 2 meses siguientes a la fecha del fallecimiento del arrendatario.</p>
<p>7) Ezkontzaren deuseztasuna, banantze judiziala, dibortzioa edo izatezko bikoteen banantzea gertatuz gero, hitzarmen arautzailean edo ebazpen judizialean erabilera esleitzen zaion pertsonak garajearen jarraituko du.</p>	<p>7) En los casos de nulidad del matrimonio, separación judicial o divorcio o de separación de parejas de hecho continuará en el garaje aquel a quien se adjudique su uso en el convenio regulador o resolución judicial.</p>
<p><u>14.1. Plazak erabiltzeko eta gozatzeko mugak.</u></p>	<p><u>14.1. Limitaciones al uso y disfrute de las plazas.</u></p>
<p>Garaje-plazaren erabilera eta gozamina arau hauen arabera egingo da:</p>	<p>El uso y disfrute de las plazas de garaje se atenderá a las siguientes normas:</p>
<p>1) Garaje-plazak ibilgailu arin bakar bat gordetzeko izango dira (autoak, motozikletak, ziklomotorrak, furgonetak...), eta beste edozein helburutarako erabiltzea debekatuta egongo da, bai eta ibilgailu 1 baino gehiago aparkatzea ere.</p>	<p>1) Las plazas de garajes serán destinadas a la guarda de un solo vehículo automóvil ligero (coches, motocicletas, ciclomotores, furgonetas, etc.) prohibiéndose destinarla a cualquier otro fin así cómo aparcarse más de 1 vehículo.</p>
<p>2) Ibilgailua ezin izango da martxan egon, eta sartzeko eta irteteko maniobrak egiteko baino ez da onartuko.</p>	<p>2) El vehículo no podrá permanecer arrancado, permitiéndose tan sólo para la realización de las maniobras de entrada y salida.</p>
<p>3) Garaje-plaza ezin izango da aldatu, bitan edo gehiagotan zatituz, edo beste bat gehituz, plaza berri bat osatzeko.</p>	<p>3) La plaza de garaje no podrá modificarse, dividiéndola en dos o más, o agregándole otra para formar una plaza nueva.</p>



4) Garaje-plazaren gainean ezin izango da haren konfigurazioa, instalazioak edo zerbitzuak aldatzen dituen obrarik egin, Galdakao Udala berariaz baimendu ezean.	4) Sobre la plaza de garaje no podrán realizarse obras que modifiquen su configuración, sus instalaciones o servicios, salvo que el Ayuntamiento de Galdakao las autorice expresamente.
5) Erabat debekatuta dago garaje-plazak edozein espeziatako animaliak -etxeak izan arren-gordetzeko erabiltzea.	5) Queda totalmente prohibido el destino de las plazas de garaje a la guarda de animales, aún domésticos, de cualquier especie.
6) Ezin izango da erregairik biltegitatu, ezta edozein motatako erregairik ere (gasolina, gasolioa, fuel-olioa...).	6) No se podrán almacenar carburantes, ni combustibles de cualquier tipo (gasolina, gasoil, fuel-oil, etc.).
7) Debeakuta dago garajeetan bertan 55°C-tik beherako sugar-puntu bateko erregaiak erabiltzen dituzten ibilgailuak gordetzea, su hartzea eragin dezaketen gasogenozko elektrikoekin.	7) Queda prohibida la guarda en un mismo garaje de vehículos que utilicen carburantes de un punto de inflamación de menos de 55 °C, con eléctricos de gasógeno que puedan provocar la inflamación de aquél.
8) Debeakuta dago butano, propano edo beste edozein gas sukoiaren bonbonak gordetzea.	8) Queda prohibido guardar bombonas de gas butano, propano o de cualquier tipo de gas inflamable.
9) Debeakuta dago garaje-plaza bakoitzaren barruan nahiz kanpoan autoak garbitzea.	9) Está prohibido el lavado de coches tanto dentro como fuera de cada plaza de garaje.
10) Elementu komunek edozein motatako objekturik gabe egon behar dute beti, edozein motatakoak izanda ere, Udalaren edo, hala badagokio, jabeen erkidegoaren erabakiz jarritakoak izan ezik.	10) Los elementos comunes deben estar siempre libres de toda clase de objetos, sean de la clase que sean, salvo los colocados por acuerdo del Ayuntamiento, o en su caso, por la comunidad de Propietarios.
11) Debeakuta dago garajeetan jardueraz baldintzen aurkako beste edozein jarduera edo erabilera egitea.	11) Queda prohibido realizar cualquier otra actividad o uso en los garajes contrario a los términos de la licencia de actividad.
<u>14. 2 Errentamenduaren prezioa ordaintzea.</u>	<u>14. 2 Pago del Precio del Arrendamiento.</u>
1.- Errentariak kontratua sinatu baino lehen ordaindu beharko du lehen sei hilekoaren errentamendua.	1.- El arrendatario deberá abonar el arrendamiento del primer semestre antes de la firma del contrato.
2.- Errentariak ordaindu beharreko gainerako sei hileko prezioak Udala Diruzaintzak likidatuko ditu sei hileko bakoitzaren lehen 5 egunetan, horretarako emandako banku-erakundearen kontu korrontean.	2.- El resto de los precios semestrales a pagar por el arrendatario se liquidarán por la Tesorería Municipal en los 5 primeros días de cada semestre en la cuenta corriente de la entidad bancaria que al efecto haya facilitado.
3.- Ordaintzeko edozein epe betetzen ez bada, kontratua suntsiarazi ahal izango da.	3.- El incumplimiento de cualesquiera plazos de ingreso podrá dar lugar a la resolución del contrato.
<u>14.3 Errentariaren betebeharrak.</u>	<u>14.3 Obligaciones del Arrendatario.</u>
Errentariaren betebeharrak orokorrak izango dira	Serán obligaciones generales del arrendatario las



honako hauek:	siguientes:
<p>1) Kontratu prestatu eta formalizatzean sortzen diren zerga, tasa eta gastu guztiak ordaintzea. Era berean, errentariaren betebeharra izango da garajeko Jabeen Komunitatearen kuota ordaintzea.</p> <p>2) Errentatzaileak eta/edo jabekideen erkidegoko gobernu-organismoek ezarritako xedapen guztiak betetzea.</p> <p>3) Garaje-plaza ibilgailua aparkatzeko bakarrik erabiltzea.</p>	<p>1) Abonar todos los impuestos, tasas y gastos de toda índole ocasionados con motivo de la preparación y formalización del contrato. Asimismo será obligación del Arrendatario abonar la cuota de Comunidad de Propietarios del garaje.</p> <p>2) Cumplir todas las disposiciones que el arrendador y/o los órganos de gobierno de la comunidad de propietarios establezcan.</p> <p>3) Destinar la plaza de garaje, exclusivamente al uso de estacionamiento de su vehículo.</p>
4) Plaza zuzenean erabiltzea, eta inola ere ez azpierrean ematea edo hirugarrenei lagatzea.	4) Utilizar directamente la plaza no pudiendo en ningún caso subarrendarla ni cederla a terceros.
5) Garaje-plaza eta erabilera erkide orokorreko ekipamendu eta instalazioak egoera ezin hobean kontserbatzea, gerta daitezkeen kalteen erantzule izanik, eta kontratua amaitzean plaza jaso den egoera berean itzultzera behartuta egotea.	5) Conservar en perfecto estado la plaza de garaje así como el equipamiento e instalaciones de uso común general, respondiendo de los deterioros que puedan producirse y se obliga al terminar el contrato a devolver la plaza en el mismo estado en que la ha recibido.
6) Errentariak ordaindu beharko ditu garaje-plazaren erabilera arruntaren ondoriozko higadurak eskatzen dituen konponketa txikiak.	6) Las pequeñas reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario de la plaza de garaje serán de cargo del arrendatario.
7) Konpontzeko, kontserbatzeko edo hobetzeko obrarik ez egitea, Udalaren alde aurreko baimenik gabe.	7) No realizar sin autorización previa del Ayuntamiento, obra alguna de reparación, conservación o mejora.
8) Errentatzaileari jakinarazi beharko dio, ahalik eta eperik laburrenean, haren erantzukizunpekoak diren konponketak egin behar direla; horretarako, errentatzaileari erraztu beharko dio zuzenean egiaztatzea, berak edo berak izendatutako teknikariak, garaje-plazaren eta erabilera komuneko elementuen egoera.	8) Deberá poner en conocimiento del arrendador, en el plazo más breve posible, la necesidad de las reparaciones que sean responsabilidad de éste, a cuyos solos efectos deberá facilitar al arrendador la verificación directa, por sí mismo o por los técnicos que designe, del estado de la plaza-garaje y de los elementos de uso común.
9) Errentariak nahitaez jasan beharko du errentatzaileak hobekuntza-obrak egitea, obra horiek egitea ezin denean zentzuz atzeratu errentamendua amaitu arte.	9) El arrendatario estará obligado a soportar la realización por el arrendador de obras de mejora cuya ejecución no pueda razonablemente diferirse hasta la conclusión del arrendamiento.
10) Lokalean edo aparkatutako beste ibilgailu batzuetan eragin ditzakeen kalteei dagozkien ordainketei aurre egitea. Horretarako, errentariak aparkatutako ibilgailuaren aseguruak izan behar ditu (gutxienez hirugarrenei kalteak eragitekoak).	10) Hacer frente a los pagos correspondientes a los daños que pudiese producir tanto en el local, como a otros vehículos estacionados. A tal efecto el arrendatario tiene la obligación de contar con los seguros correspondientes (al menos de daños a terceros), del vehículo estacionado.
11) Udalak ezartzen dituen higiene- eta garbiketarauek errespetatzea, eta, bereziki, material kaltegarri, osasungaitz edo arriskutsuak edo eragozpenak edo usain txarrak eragin ditzakeen beste edozein material ez sartzea edo uztea.	11) Respetar las normas de higiene y limpieza que el Ayuntamiento pueda establecer y en especial, no introducir ni depositar materiales nocivos, insalubres o peligrosos, o cualesquiera otros que puedan producir molestias o malos olores.



12) Errentaria izango da bere esku jarritako ondasunetan sortutako galera, matxura edo kalteen erantzulea, Udalari itzuli aurretik. Ematen zaizkion giltzak eta aginteak berritzea barne.	12) El arrendatario será responsable de las pérdidas, averías o perjuicios causados en los bienes puestos a su disposición antes de su devolución al Ayuntamiento. Incluida la reposición de las llaves y mandos que se le faciliten.
13) Udalaren garaje-plazako ikuskapen tekniko eta kontrol zuzena noiznahi baimentzea, obrak behar bezala egiten direla eta hitzartutako arauak aplikatzen direla bermatzeko.	13) Permitir en cualquier momento, la inspección técnica y el control directo del Ayuntamiento de su plaza de garaje a fin de garantizar la correcta ejecución de las obras y de la aplicación de las normas estipuladas.
<u>15. ERRENTATZAILEAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK (GALDAKAOKO UDALA)</u>	<u>15. DERECHOS Y DEBERES DEL ARRENDADOR (AYUNTAMIENTO DE GALDAKAO)</u>
<u>15.1 Galdakao udalaren eskubideak:</u>	<u>15.1 Derechos del Ayuntamiento de Galdakao:</u>
1) Errentamendua fiskalizatzea, kontratu honen xedearekin lotutako lokalak eta dokumentazioa ikuskatuz, eta behar den prestazioa mantentzeko edo berrezartzeko aginduak ematea.	1) Fiscalizar el arrendamiento, inspeccionando los locales y la documentación relacionada con el objeto de este contrato, y dictar las órdenes para mantener o restablecer la debida prestación.
2) Kontrata suntsiarazteko ahalmenari kalterik egin gabe, Udalak, obrak egiteko baimenik eman ez badu, edozein unetan eska dezake errentariak gauzak lehenagoko egoerara itzul ditzala, edo egindako aldatetari euts diezaiola, eta horrek ezin izango du kalte-ordainik eskatu.	2) Sin perjuicio de la facultad de resolver el contrato, el Ayuntamiento cuando no haya autorizado la realización de las obras podrá exigir, en cualquier momento, que el arrendatario reponga las cosas al estado anterior o conservar la modificación efectuada, sin que éste pueda reclamar indemnización alguna.
3) Galdakao Udalak jabetza-tituluari dagozkion jabari-jabetza guztiak gordetzen ditu.	3) El Ayuntamiento de Galdakao conserva todas las propiedades dominicales inherentes a su título de propiedad.
<u>15.2 Galdakao udalaren betebeharrak.</u>	<u>15.2 Obligaciones del Ayuntamiento de Galdakao.</u>
Errentatzailearen betebeharrak orokorrak izango dira honako hauek:	Serán obligaciones generales del arrendador las siguientes:
1) Errenta igotzeko eskubiderik gabe, garaje-plazak eta horien osagai erkideak hitzartutako erabilerarako erabiltzeko bizigarritasun-baldintzetan kontserbatzeko beharrezkoak diren konponketa guztiak egiteko eskubidea, salbu eta konpondu beharreko narriadura errentariari egotzi ahal zaionean, Kode Zibilaren 1563. eta 1564. artikuluetan xedatutakoaren arabera.	1) A realizar, sin derecho a elevar por ello la renta, todas las reparaciones que sean necesarias para conservar las plazas de Garaje y elementos comunes de las mismas en las condiciones de habitabilidad para servir al uso convenido, salvo cuando el deterioro de cuya reparación se trate sea imputable al arrendatario, a tenor de lo dispuesto en los artículos 1563 y 1564 del Código Civil.
2) Higiezinari, haren zerbitzuei, kargei eta erantzukizunei behar bezala eusteko gastu orokorrei aurre egitea, horiek individualizatu ezin direlako errentariaren kontura ez direnean.	2) Soportar los gastos generales para el adecuado sostenimiento del inmueble, sus servicios, cargas y responsabilidades que por no ser susceptibles de individualización no sean a cargo del arrendatario.



<p>3) Hobekuntza-obrak egitea proposatzen denean, errentariari idatziz jakinarazi beharko dio, gutxienez 3 hilabete lehenago, obren izaera, hasiera, iraupena eta aurreikusitako kostua.</p>	<p>3) Cuando se proponga realizar obras de mejora deberá notificar por escrito al arrendatario, al menos con 3 meses de antelación, su naturaleza, comienzo, duración y coste previsible.</p>
<p>Galdakao Udalak ez du bere gain hartzen hirugarrenek eragindako kalte, lapurreta eta abarren erantzukizunik (hondamendiek edo higiezinaren jabetzari datzekion beste batzuek eragindakoak izan ezik).</p>	<p>El Ayuntamiento de Galdakao no se responsabiliza de los daños, robos, etc. (salvo los producidos por catástrofe, u otros inherentes a la propiedad del inmueble), causados por terceros.</p>
<p><u>16. EZ-BETETZEAK</u></p>	<p><u>16. INCUMPLIMIENTOS</u></p>
<p>Ez-betetzetat joko da errentariak kontratuan, agiri honetan eta oro har aplikatu beharreko gainerako arauetan ezarritako betebeharrak urratzea dakarren ekintza edo ez-egite oro.</p>	<p>Se considera incumplimiento toda acción u omisión por parte del arrendatario que suponga la vulneración de las obligaciones establecidas en el contrato, en este pliego y demás normas de general aplicación.</p>
<p>Errentariak egiten dituen ez-betetzeak oso larritzat, larritzat eta arintzat sailkatu ahal izango dira.</p>	<p>Los incumplimientos que cometa el arrendatario podrán ser clasificados como muy graves, graves y leves.</p>
<p>Usteko ez-betetzeagatiko espedienteak izapidetzean, entzunaldia emango zaio errentariari, 10 egun balioduneko epean alegazioak egin ditzan, eta Udalak ebatziko du, dagozkion txostenak egin ondoren.</p>	<p>En la tramitación del expediente por presunto incumplimiento, se dará audiencia al arrendatario para que pueda formular alegaciones dentro de un plazo de 10 días hábiles y el Ayuntamiento resolverá, previa emisión de los informes pertinentes.</p>
<p><u>16.1 Ez-betetze oso larriak:</u></p>	<p><u>16.1 Incumplimientos muy graves:</u></p>
<p>1) Obrak udalaren berariazko baimenik gabe egitea.</p>	<p>1) La realización de obras sin la previa autorización expresa municipal.</p>
<p>2) Hirugarren bati garaje-plaza lagatzea edo azpierreant ematea. Ondorio horietarako, errentariaren titulartasuneko ez den ibilgailu batek garajea erabiltzea nahikotzat joko da, erkidegoak edo Udalak egiaztatuta.</p>	<p>2) Ceder o subarrendar la plaza de garaje a un tercero. Se entenderá suficiente a tales efectos un uso del garaje por parte de un vehículo que no sea titularidad del arrendatario constatado por la comunidad o por el Ayuntamiento.</p>
<p>3) Erregaiak edo produktu sukoi eta arriskutsuak plazan biltegitratzea.</p>	<p>3) El almacenar en la plaza carburantes, combustibles o productos inflamables y peligrosos.</p>
<p>4) seihileko bat ez ordaintzea, edo errentariak bere gain hartu dituen edo ordaindu behar dituen kopuruetatik edozein ez ordaintzea.</p>	<p>4) El impago de un semestre, o en caso de cualquiera de las cantidades cuyo pago haya asumido o corresponda al arrendatario.</p>
<p>5) Lokalean edo aparkatutako beste ibilgailu batzuetan eragin ditzakeen kalteei dagozkien ordainketei ez aurre egitea.</p>	<p>5) No hacer frente a los pagos correspondientes a los daños que pudiese producir tanto en el local como a otros vehículos estacionados.</p>
<p><u>16.2 Ez-betetze larriak:</u></p>	<p><u>16.2 Incumplimientos graves:</u></p>
<p>1) Garaje-plaza baimendutakoa ez den beste</p>	<p>1) Destinar la plaza de garaje a otro fin diferente</p>



helburu baterako erabiltzea.	al autorizado.
2) Udalaren garaje-plazako ikuskapen teknikoa eta kontrol zuzena noiznahi ez baimentzea.	2) No Permitir en cualquier momento, la inspección técnica y el control directo del Ayuntamiento de su plaza de garaje.
3) Urtebetean 2 ez-betetze arin egitea.	3) La comisión de 2 Incumplimientos leves en un 1 año.
16.3 Ez-betetze arinak	16.3 Incumplimientos leves
1) Betebeharrak betetzean zabarkeria edo utzikeria barkaezina izatea.	1) La negligencia o descuido inexcusable en el cumplimiento de sus obligaciones.
2) Autoak garbitzea, garaje-plaza bakoitzaren barruan zein kanpoan.	2) El lavado de coches tanto dentro como fuera de cada plaza de garaje.
3) Aparkalekuaren udalak edo administrazioak egiten dizkion errekerimenduei jaramonik ez egitea.	3) No atender a los requerimientos que le realice el Ayuntamiento o la Administración del estacionamiento.
4) Garaje-plaza eta/edo instalazio komunak kontserbazio-, zaintza- eta garbiketa-egoera onean ez edukitzea.	4) No mantener su plaza de garaje y/o las instalaciones comunes en buen estado de conservación, policía y limpieza.
5) Aparkatzeko elementu komunak edozein objektuekin oztopatzea, Udalaren edo, hala badagokio, jabeakideen komunitatearen baimenik gabe.	5) Obstaculizar los elementos comunes del estacionamiento con cualquier clase de objeto sin autorización del Ayuntamiento o, en su caso, de la Comunidad de propietarios.
6) Plegu honetan eta errentamendua arautzen duten gainerako arauetan errentariarentzat ezarritako beste edozein betebeharrak ez betetzea, baldin eta lehenago aipatu ez badira.	6) El incumplimiento de cualquier otra de las obligaciones establecidas para el arrendatario en el presente pliego de condiciones y demás normas que regulan el arrendamiento, y que no se hayan señalado antes.
<u>17. KONTRATUAREN SUNTSIARAZPENA</u>	<u>17. RESOLUCION DEL CONTRATO</u>
Errentatzaileak eskubide osoz suntsiarazi ahal izango du kontratua, ez-betetze oso larrien kasuan.	El arrendador podrá resolver de pleno derecho el contrato en los supuestos de incumplimiento muy grave.
Errentatzaileak kontratua suntsiaraztea sustatu ahal izango du, Kode Zibilaren 1.124. artikuluan xedatutakoaren arabera, honako arrazoi hauengatik:	El arrendador podrá promover la resolución del contrato de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 1.124 del Código Civil, por las siguientes causas:
*2 ez-betetze larriren kasuetan. *4 ez-betetze arinen kasuetan. *Legeetan aurreikusitako gainerako kasuetan.	*En los supuestos de 2 incumplimientos graves. *En los supuestos de 4 incumplimientos leves. * En los demás casos previstos en las leyes.
<u>18. KONTRATUA AZKENTZEA</u>	<u>18. EXTINCION DEL CONTRATO</u>
Kontratua arrazoi hauengatik azkenduko da:	El contrato se extinguirá por las siguientes causas:



* Errentatzaileari egotzi ezin zaion arrazoi batengatik garajea galtzeagatik.	*Por la pérdida del garaje por causa no imputable al arrendador.
* Agintaritza eskudunak erabakitako aurriderklarazio irmoagatik.	*Por la declaración firme de ruina acordada por la autoridad competente.
* Iraupen-epea amaitu delako, luzapenak barne, hala badagokio.	*Por el transcurso del plazo de duración, incluidas las prórrogas en su caso.
19. JURISDIKZIO ESKUDUNA.	19. JURISDICCION COMPETENTE.
<p>Jurisdikzio Zibileko organoei dagokie alderdien artean sor daitezkeen auzigaiez arduratzea. Hala ere, egintza juridiko bereizgarritzat hartuko dira kontratua prestatu eta esleitzearekin lotuta ematen direnak, eta, ondorioz, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan inpugnatu ahal izango dira, jurisdikzio hori erregulatzen duen araudiaren arabera.</p>	<p>Corresponde a los órganos del Orden Jurisdiccional Civil, el conocimiento de las cuestiones litigiosas que pudieran surgir entre las partes. No obstante, se considerarán actos jurídicos separables los que se dicten en relación con la preparación y adjudicación del contrato y, en consecuencia, podrán ser impugnados ante el orden jurisdiccional contencioso- administrativo de acuerdo con la normativa reguladora de dicha jurisdicción.</p>



1 ERANSKINA/ ANEXO 1

UDAL GARAJEETAN ALOKATZEKO DAUDEN PLAZAK/ PLAZAS DISPONIBLES EN LOS GARAJES MUNICIPALES DISPONIBLES PARA ALQUILAR

APARKALEKUA/ APARCAMIENTO	ERABILGARRI DAUDEN PLAZEN KOPURUA, GUZTIRA /Nº DE PLAZAS TOTALES DISPONIBLES	MUGIKORTASUN URRIKO PERTSONENTZAT ERRESERBATUAK /RESERVADAS PARA PERSONAS CON MOVILIDAD REDUCIDA
BEREZIKOETXE	12	1
LAMINARRIETA	49	0
ITURRONDO	26	3
LAPURDI	75	4
PAOPA	127	4
GUZTIRA/TOTAL	289	12

2 ERANSKINA/ ANEXO 2

KOMUNITATEAREN URTEKO GASTUAK GARAJEAREN ARABERA /GASTOS ANUALES DE COMUNIDAD POR GARAJE

APARKALEKUA/ APARCMIENTO	KOSTUA €/ URTE/COSTE €/AÑO
LAMINARRIETA	200
BEREZIKOETXE	130
ITURRONDO	148
LAPURDI	80
PAOPA	150

